

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0355

Giovedì 25.05.2017

**Intervento della Delegazione della Santa Sede alla 70° Assemblea Mondiale della Sanità  
(Ginevra, Svizzera, 22-27 maggio 2017)**

**Intervento di S.E. Mons. Ivan Jurkovič**

**Traduzione in lingua spagnola**

**Traduzione in lingua italiana**

Pubblichiamo di seguito l'intervento che S.E. Mons. Ivan Jurkovič, Osservatore Permanente della Santa Sede presso le Nazioni Unite a Ginevra, ha pronunciato il 23 maggio scorso alla 70° Assemblea Mondiale della Sanità, in corso nella città svizzera, dal 22 al 27 maggio 2017:

**Intervento di S.E. Mons. Ivan Jurkovič**

Mr. President,

1. The Holy See delegation recognizes that health promotion is a fundamental aspect of advancing the 2030 Agenda for Sustainable Development, and is also a necessary component for socio-economic stability. It has been duly noted that “weak health systems remain an obstacle in many countries, resulting in deficiencies in coverage for even the most basic health services.”<sup>1</sup> The current and emerging global health challenges call for better health systems that are capable of delivering effective and affordable interventions for prevention and treatment to all, especially those in greatest need, those in extreme poverty and the most disadvantaged in our societies, including migrants and refugees, who represent a vexing sign of our times. This is in line with the pledge that “no one will be left behind.”<sup>2</sup> As Pope Francis observed, “the simplest and best measure and indicator for the implementation of the new *Agenda* for development will be effective, practical and immediate access, on the part of all, to essential material and spiritual goods.”<sup>3</sup> Strong and resilient health systems are indeed critical for the achievement of the set goals and targets for health, which above all aim at ensuring healthy lives and promoting well-being for all at every age.<sup>4</sup>

National efforts to build better health systems will certainly require continued technical guidance from the World

Health Organisation, as well as support from development partners in order to overcome the funding shortfalls in health. In addition, besides strong and accountable infrastructures, health systems need to keep the human person and his/her physical, emotional and spiritual needs at the centre of the care they provide, in full respect for the sacredness of human life in all its stages and the dignity of every person.<sup>5</sup>

2. Mr. President, as States embark on planning, investing and implementing measures for the development of quality infrastructure and the creation of resilient health systems, it is important that central governments do not focus only on systems that are directly coordinated and operated by state institutions, but that they have an inclusive approach that embraces all major stake-holders, especially religious organizations whose contribution to health service delivery is fundamental.<sup>6</sup> In fact in many countries, religious organization and other faith based institutions assume significant responsibility for health systems and thus should be included in the formulation of policies related to health systems and should be given access to adequate resources in order to assure the strength and capacity of such undertakings in the religious and non-governmental sectors.

3. Lastly, Mr. President, a well-functioning health system ought to have among other things a reliable supply of medicines and technologies. However, the situation on the ground, as it emerges from the Report of the Secretariat on the progress in the implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development, with regard to access to selected essential medicines, calls for resolute action from the international community. It is recorded that median availability of selected essential medicines is only 56% in the public sector of lower-middle-income countries. Moreover, “innovation for new products remains focused away from the health needs of those living in developing countries... and as little as 1% of all funding for health research and development is allocated to diseases that predominantly affect developing countries.”<sup>7</sup> We need to forge partnerships that will help to align health research and development with global health demands and needs, in order to ensure increased access to essential drugs for all. As Pope Francis has affirmed: “health, indeed, is not a consumer good, but a universal right which means that access to healthcare services cannot be a privilege.”<sup>8</sup> In this regard, the new Dicastery for the Promotion of Integral Human Development has planned an International Conference around the theme “**Addressing Global Health Disparities**”, which will take place in the Vatican, from 16 to 18 November 2017. You are all most welcome to participate.

Thank you, Mr. President,

---

1 WHO, *Progress in implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development, Report by Secretariat, A70/35*, n. 3.

2 United Nations General Assembly resolution 70/1 of September 2015, entitled *Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development*, preamble para.2

3 Pope Francis, *Address during the Meeting with Members of the United Nations General Assembly*, United Nations Headquarters, 25 September 2015.

4 SDG, 3.

5 Cf. United Nations General Assembly, *Letter dated 25 September 2016 from the Permanent Observer of the Holy See to the United Nations addressed to the Secretary-General, A/71/1430*, nn.17-19.

6 At present the Catholic Church has over 116,000 social and healthcare institutions world-wide. Cf. *Statistical Year Book of the Church 2015*, Libreria Editrice Vaticana, Vatican City 2016, pp. 355-365.

7 WHO, *Progress in implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development, Report by Secretariat, A70/35*, n. 28.

8 Francis, *Address to Doctors with Africa- CUAMM*, May 7, 2016.

[00803-EN.01] [Original text: English]

### Traduzione in lingua spagnola

Señor Presidente:

1. La delegación de la Santa Sede reconoce que la promoción de la salud es un aspecto fundamental del progreso de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y representa también un componente necesario para la estabilidad socio-económica. Se ha observado precisamente que “los sistemas sanitarios débiles siguen siendo un obstáculo en muchos países, con la consiguiente carencia de cobertura incluso para los servicios sanitarios más básicos”<sup>1</sup>. Los retos actuales globales emergentes para la salud requieren sistemas sanitarios mejores que tengan la capacidad de proporcionar intervenciones eficaces y accesibles a la prevención y a los cuidados para todos, en particular para las personas más necesitadas, en pobreza extrema y más desamparadas de nuestras sociedades, incluidos los emigrantes y los refugiados, que representan un signo preocupante de nuestros tiempos. Todo esto en línea con la promesa según la cual “ninguno será descuidado”<sup>2</sup>. Como ha observado el Papa Francisco, “la medida y el indicador más simple y adecuado del cumplimiento de la nueva *Agenda* para el desarrollo será el acceso efectivo, práctico e inmediato, para todos, a los bienes materiales y espirituales indispensables”<sup>3</sup>. En efecto, los sistemas sanitarios fuertes y resilientes son un elemento clave para alcanzar los objetivos para un desarrollo sostenible, que tienden sobre todo a asegurar vidas sanas y a promover el bienestar para todos, en todas las edades<sup>4</sup>.

Los esfuerzos puestos en marcha a nivel nacional para construir sistemas sanitarios mejores ciertamente requerirán una guía técnica continua de parte de la Organización Mundial de la Salud, así como el apoyo de los partner para el desarrollo con el fin de superar la falta de disponibilidad financiera en el campo de la salud. Asimismo, además de infraestructuras fuertes y fiables, los sistemas sanitarios deben poner a la persona humana y sus necesidades físicas, emotivas y espirituales, en el centro del cuidado proporcionado, en el pleno respeto de la sacralidad de la vida humana en todas sus fases y de la dignidad de cada persona<sup>5</sup>.

2. Señor Presidente, cuando los Estados se comprometen en la planificación, en la inversión y en la actuación de medidas que favorezcan el desarrollo de infraestructuras de calidad y la creación de sistemas sanitarios resilientes, es importante que los gobiernos centrales no se concentren únicamente en sistemas directamente coordinados y administrados por instituciones estatales, sino que tengan un acercamiento inclusivo que abrace a todos los principales *stakeholder*, en particular a las organizaciones religiosas cuyo aporte es fundamental a favor del abastecimiento de servicios<sup>6</sup>. En efecto, en muchos países las organizaciones religiosas y las demás instituciones basadas en la fe asumen una responsabilidad importante para los sistemas sanitarios y por lo mismo deben estar incluidas cuando se formulan políticas sobre esta materia. Además, deben tener acceso a los recursos adecuados a fin de garantizar la fuerza y la capacidad de dichas actividades en los sectores religioso y no gubernamental.

2. En fin, Señor Presidente, un sistema sanitario que funcione bien debe tener entre otras cosas un abastecimiento fiable de medicamentos y tecnologías. Sin embargo, como se evidencia en el Informe del Secretariado sobre los progresos realizados en la actuación de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, en lo que se refiere al acceso a fármacos esenciales seleccionados, la situación efectiva requiere acciones decididas de parte de la comunidad internacional. Se registra que la disponibilidad promedio de fármacos esenciales seleccionados es sólo del 56% en el sector público de los países de renta media-baja. Además, “la innovación para los nuevos productos está lejos de las exigencias sanitarias de los que viven en los Países en Vías de Desarrollo... y apenas el 1% de todos los financiamientos para la investigación y el desarrollo sanitario está destinado a enfermedades que interesan con prevalencia a los Países en Vías de Desarrollo”<sup>7</sup>. Debemos instaurar *partnership* que permitan alinear la investigación y el desarrollo en ámbito sanitario a los requerimientos y a las exigencias globales de la salud, a fin de garantizar un mayor acceso a los fármacos esenciales para todos. Como ha afirmado el Papa Francisco: “La salud, en efecto, no es un bien de consumo, sino un derecho universal, por lo que el acceso a los servicios sanitarios no puede ser un privilegio”<sup>8</sup>. Sobre el

particolare, el nuevo Dicasterio para el Servicio del Desarrollo Humano Integral está organizando una Conferencia Internacional sobre el tema "**Enfrentar las desigualdades globales en materia de salud**", que se desarrollará en el Vaticano del 16 al 18 de noviembre de 2017. Vuestra participación será particularmente grata.

Gracias Señor Presidente.

---

1 WHO, *Progress in implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development, Report by Secretariat, A70/35*, n. 3.

2 Asamblea General de Naciones Unidas, resolución 70/1 de setiembre de 2015, que tiene como título: *Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible*, preámbulo párr.2

3 Papa Francisco, *Discurso durante el encuentro con los Miembros de la Asamblea General de la Organización de Naciones Unidas, Sede Naciones Unidas, 25 de setiembre de 2015*.

4 ODS, 3.

5 Cf. Asamblea General de Naciones Unidas, *Carta del 25 de setiembre de 2016 del Observador Permanente de la Santa Sede al Secretario General de Naciones Unidas, A/71/1430*, nn.17-19.

6 Actualmente la Iglesia católica tiene más de 116.000 instituciones sociales y sanitarias en todo el mundo. Cf. *Annuario Statistico della Chiesa 2015*, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano 2016, pp. 355-365.

7 WHO, *Progress in implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development, Report by Secretariat, A70/35*, n. 28.

8 Francisco, *Discurso a Médicos con el África - CUAMM*, 7 de mayo de 2016.

[00803-ES.01] [Texto original: Inglés]

### **Traduzione in lingua italiana**

Signor Presidente,

1. La delegazione della Santa Sede riconosce che la promozione della salute è un aspetto fondamentale del progresso dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile e rappresenta altresì una componente necessaria per la stabilità socio-economica. È stato giustamente osservato che "i sistemi sanitari deboli continuano ad essere un ostacolo in molti Paesi, con conseguente carenza di copertura anche per i servizi sanitari più basilari"<sup>1</sup>. Le attuali sfide globali emergenti per la salute richiedono sistemi sanitari migliori che siano in grado di offrire interventi efficaci e accessibili per la prevenzione e le cure per tutti, in particolare per le persone più bisognose, in estrema povertà e più disagiate delle nostre società, inclusi i migranti e i rifugiati, che rappresentano un preoccupante segno dei nostri tempi. Tutto ciò è in linea con la promessa secondo cui "nessuno verrà trascurato"<sup>2</sup>. Come ha osservato Papa Francesco, "la misura e l'indicatore più semplice e adeguato dell'adempimento della nuova *Agenda* per lo sviluppo sarà l'accesso effettivo, pratico e immediato, per tutti, ai beni materiali e spirituali indispensabili"<sup>3</sup>. Sistemi sanitari forti e resilienti sono infatti un elemento chiave per raggiungere gli obiettivi per uno sviluppo sostenibile, che tendono soprattutto ad assicurare vite sane e a promuovere il benessere per tutti, a tutte le età<sup>4</sup>.

Gli sforzi messi in atto a livello nazionale per costruire sistemi sanitari migliori richiederanno certamente una guida tecnica continua da parte dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, nonché il sostegno dei partner per lo

sviluppo al fine di superare la mancanza di disponibilità finanziaria nel campo della salute. In più, oltre ad infrastrutture forti ed affidabili, i sistemi sanitari devono porre la persona umana e i suoi bisogni fisici, emotivi e spirituali, al centro della cura fornita, nel pieno rispetto della sacralità della vita umana in tutte le sue fasi e della dignità di ogni persona<sup>5</sup>.

2. Signor Presidente, quando gli Stati si impegnano nella pianificazione, nell'investimento e nell'attuazione di misure per favorire lo sviluppo di infrastrutture di qualità e la creazione di sistemi sanitari resilienti, è importante che i governi centrali non si concentrino soltanto su sistemi direttamente coordinati e gestiti da istituzioni statali, ma che abbiano un approccio inclusivo che abbracci tutti i principali stakeholder, in particolare le organizzazioni religiose il cui contributo alla fornitura di servizi sanitari è fondamentale<sup>6</sup>. Infatti in molti Paesi le organizzazioni religiose e le altre istituzioni basate sulla fede assumono una responsabilità significativa per i sistemi sanitari e devono pertanto essere incluse nella formulazione di politiche in materia. Devono inoltre avere accesso a risorse adeguate per garantire la forza e la capacità di tali attività nei settori religioso e non governativo.

3. Infine, Signor Presidente, un sistema sanitario ben funzionante deve avere tra le altre cose una fornitura affidabile di medicinali e tecnologie. Tuttavia, la situazione effettiva, come emerge dal Rapporto del Segretariato sui progressi compiuti nell'attuazione dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile, per quanto riguarda l'accesso a medicinali essenziali selezionati, richiede azioni decise da parte della comunità internazionale. Si registra che la disponibilità media di farmaci essenziali selezionati è solo il 56% nel settore pubblico dei Paesi a reddito medio-basso. Inoltre, "l'innovazione per i nuovi prodotti rimane lontana dalle esigenze sanitarie di quanti vivono nei Paesi in via di sviluppo ... e appena l'1% di tutti i finanziamenti per la ricerca e lo sviluppo sanitario è destinato a malattie che interessano prevalentemente i Paesi in via di sviluppo"<sup>7</sup>. Dobbiamo instaurare partnership che consentano di allineare la ricerca e lo sviluppo in ambito sanitario alle richieste e alle esigenze globali della salute, al fine di garantire un maggiore accesso ai farmaci essenziali per tutti. Come ha affermato Papa Francesco: "La salute, infatti, non è un bene di consumo, ma un diritto universale per cui l'accesso ai servizi sanitari non può essere un privilegio"<sup>8</sup>. A questo proposito, il nuovo Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrato sta organizzando una Conferenza Internazionale sul tema "**Affrontare le disparità globali in materia di salute**", che si svolgerà in Vaticano, dal 16 al 18 novembre 2017. La vostra partecipazione sarà particolarmente gradita.

Grazie Signor Presidente.

---

1 WHO, *Progress in implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development, Report by Secretariat, A70/35*, n. 3.

2 Assemblea Generale delle Nazioni Unite, risoluzione 70/1 del Settembre 2015, dal titolo *Trasformare il nostro mondo: l'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile*, preambolo par .2

3 Papa Francesco, *Discorso durante l'incontro con i Membri dell'Assemblea Generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite*, Sede delle Nazioni Unite, 25 settembre 2015.

4 SDG, 3.

5 Cfr. Assemblea Generale delle Nazioni Unite, *Lettera del 25 settembre 2016 dell'Osservatore Permanente della Santa Sede al Segretario Generale delle Nazioni Unite, A/71/1430*, nn.17-19.

6 Attualmente la Chiesa cattolica ha oltre 116.000 istituzioni sociali e sanitarie in tutto il mondo. Cfr. *Annuario Statistico della Chiesa 2015*, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano 2016, pp. 355-365.

7 WHO, *Progress in implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development, Report by Secretariat, A70/35*, n. 28.

8 Francesco, *Discorso a Medici con l'Africa - CUAMM*, 7 Maggio 2016.

[00803-IT.01] [Testo originale: Inglese]

[B0355-XX.01]

---